



Quaderni di ricerca

Texts and ideas in the history of language learning and teaching

edited by

Giulia Nalesso, Alessandra Vicentini



QUADERNI DEL CIRSIL
17 - 2024



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

Ex direttori del CIRSIL

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a “doppio cieco” (double blind peer-review).

Texts and ideas in the history of language learning and teaching

[17]

edited by
Giulia Nalesso, Alessandra Vicentini





Opera soggetta alla licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale
(CC BY 4.0)

Il volume beneficia di un contributo per la pubblicazione da parte dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna nell'ambito del progetto “La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio” PRIN 2017 (prot. 2017J7H322) finanziato dal MUR.

Text and ideas in the history of language learning and teaching [17] a cura di
Giulia Nalesso, Alessandra Vicentini – VI + 270 p.: 14,8 cm.

(Quaderni del CIRSIL: 17) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5793-2

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>, licenza Creative Commons CC BY 4.0.

Finito di stampare nel mese di giugno 2024
da Editografica - Bologna

Table of contents

<i>Alessandra Vicentini, Giulia Nalesso</i> , Exploring language learning and teaching through texts and ideas: A historiographical perspective	1
<i>Giulia Nalesso</i> , Obras lexicográficas para el aprendizaje del español y del italiano en el siglo XVI: el caso del <i>Vocabulario de las dos lenguas</i> de Las Casas (1570)	5
<i>Anna Polo</i> , La nomenclatura en la <i>Gramatica española</i> de J.F. Perles y Campos (1689)	27
<i>Victoriano Gaviño Rodríguez, María José García Folgado</i> , LinPePrensa. Ideas sobre la lengua y su enseñanza en la prensa histórica española (1800-1939)	51
<i>Natalia Peñín Fernández</i> , Los repertorios lexicográficos ¿menores? en la lexicografía italoespañola: aproximación a la nomenclatura de Francesco Marin	75
<i>Florencia Ferrante</i> , Una traducción en clase de español: algunas observaciones sobre la versión española de <i>De los deberes de los hombres</i> (1843) de Silvio Pellico, traducida y corregida con notas gramaticales por Manuel Galo de Cuendías	93
<i>Polina Shvanyukova</i> , Theory, practice or an impracticable combination of the two?	111
<i>Esteban Lidgett, María José García Folgado</i> , La enseñanza de la lengua en la prensa pedagógica argentina a comienzos del XX: un análisis las intervenciones en <i>El Monitor de la educación común</i> (1900-1922)	129
<i>Daria Zalesskaya</i> , Les manuels de russe langue étrangère pour francophones dans la période 1917-1960: influence des idées des linguistes-slavistes	153

<i>Alessandra Vicentini</i> , 1950s textbooks for EFL teaching and learning in Italy: A historiographical analysis	179
<i>Silvia Gilardoni</i> , Per una storia del metodo glottodidattico della grammatica valenziale.....	203
<i>Andrea Nava</i> , From knowledge telling to knowledge transforming. Towards a new view of writing in English language teaching in Italian universities in the last two decades of the 20th century....	225
<i>Félix San Vicente</i> , <i>Marco Mazzoleni</i> , <i>Carmen Castillo Peña</i> , <i>Ana Lourdes de Hériz</i> , <i>Hugo E. Lombardini</i> , <i>Juan Carlos Barbero Bernal</i> , LITIAS. Lo italiano en territorios hispanófonos	245

LITIAS. Lo italiano en territorios hispanófonos

Félix San Vicente, Universidad de Bolonia

Marco Mazzoleni, Universidad de Bolonia

Carmen Castillo Peña, Universidad de Padua

Ana Lourdes de Hériz, Universidad de Génova

Hugo E. Lombardini, Universidad de Bolonia

Juan Carlos Barbero Bernal, Universidad de L'Aquila

RESUMEN: El proyecto *LITIAS* (PRIN protocolo 2017J7H322) se encuentra ya en su fase final de desarrollo. Su finalidad más ambiciosa era (y aún es) la creación de un corpus textual que permita en un futuro la interpretación y valoración de la influencia de la lengua y cultura italianas en los países hispanohablantes, especialmente en los de América latina. El proyecto se propone lograr este objetivo mediante la localización y catalogación de obras publicadas en estos países, específicamente, de textos didácticos (gramáticas de italiano como LE y diccionarios bilingües italiano-español) y de traducciones no literarias de originales italianos. La intención principal de este artículo es describir el proyecto ya en su fase conclusiva e informar sobre sus muchos logros.

PALABRAS CLAVE: LITIAS, PRIN, italiano, gramática, diccionario, traducción.

ABSTRACT: The *LITIAS* project (PRIN protocol 2017J7H322) is now in its final phase of development. Its most ambitious goal was (and still is) the creation of a textual corpus that will allow in the future the interpretation and evaluation of the influence of Italian language and culture in Spanish-speaking countries, especially in Latin America. The project aims to achieve this objective by locating and cataloguing works published in these countries, specifically published in these countries: didactic texts (grammars of Italian as LE and bilingual Italian-Spanish dictionaries) and non-literary translations of Italian originals. The main purpose of this article is to describe the project already in its conclusive phase and to report on its many achievements.

KEYWORDS: LITIAS, PRIN, Italian language, grammar, dictionary, translation.

Introducción

Inicialmente pensado para describir un proyecto de investigación que acababa de ponerse en marcha, para subrayar sus potencialidades y para comunicar – quizás con un tono excesivamente optimista – las esperanzas que sus integrantes depositaban en los logros que se confiaba alcanzar, este artículo debió cambiar radicalmente de perspectiva y adoptar la forma de un texto conclusivo cuyo género debería ser – y será – el del informe.

Como sucedió a muchos otros proyectos comenzados más o menos simultáneamente al nuestro, la pandemia de COVID-19 les impuso nuevas reglas, los obligó a rever su programación y adecuar sus objetivos, les impidió recurrir a los viajes previstos, los forzó a celebrar congresos virtuales y, lo más importante en relación con este artículo, hizo que se postergaran significativamente todas sus publicaciones. Es así que – como decíamos – un artículo que debería haber sido de apertura debió transformarse en uno de cierre (o de casi cierre)¹. Por esto, el optimismo y los anhelos de su primera perspectiva ya no podrán tener lugar aquí y, en todo caso, deberán dar paso a la satisfacción por el trabajo realizado y al orgullo por los objetivos logrados.

La estructura del presente informe supondrá esta introducción (§0) contrapuesta a unas conclusiones (§11), una descripción institucional del proyecto y de su ámbito de acción (§1), sus objetivos (§2), sus antecedentes (§3), el equipo de investigadores que lo compuso (§4), el método de trabajo adoptado (§5), su portal institucional (§6) y los logros individuales de sus cuatro unidades territoriales: Bolonia (§7), Padua (§8), Génova (§9) y L'Aquila (§10).

1. Descripción institucional y del ámbito de acción

LITIAS (*Lingua italiana in territori ispanofoni: analisi storiografica*) es un proyecto PRIN (“Progetto di Ricerca di Interesse Nazionale”), fi-

¹ Pues, como se dirá en el apartado siguiente, la conclusión oficial del proyecto está fijada para diciembre de 2024 y, por tanto, su actividad aún no ha terminado, si bien lo que resta por hacer tiene, en cierto sentido, un carácter residual y conclusivo.

nanciado por el Ministerio de la Universidad italiano y registrado con el protocolo 2017J7H322².

La sigla (LITIAS) y su desarrollo (*Lingua italiana in territori ispanofoni: analisi storiografica*) constituyen el fruto de un esfuerzo por simplificar el título con el que se presentó a la financiación y que, si bien mucho más explicativo, no era adecuado para la difusión y promoción del proyecto: *La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio: analisi storiografica attraverso il reperimento dei diversi testi e materiali metalinguistici con finalità descrittiva, contrastiva e didattica destinati a ispanofoni, dalle origini fino alla fine del ventesimo secolo*.

El proyecto fue presentado en 2017 y arrancó en diciembre de 2019, con una finalización cuyo término estaba previsto, inicialmente, para junio de 2023. Si bien, la mencionada pandemia de COVID-19 hizo que el ministerio lo prolongara varias veces, con lo que su conclusión oficial está fijada para diciembre de 2024.

Como explicaba el título original, el objetivo general del proyecto era el análisis historiográfico de la presencia de la lengua italiana en territorios hispanohablantes, de su recepción e influjos; y esto a partir de la concepción de dicha lengua como un producto histórico, cultural, político, económico y social que se encuentra presente en muchas y muy distintas comunidades. El estudio debía afrontar, a través de una reconstrucción histórica e historiográfica, el arraigo social e institucional del italiano en tierras hispanohablantes, especialmente las de Hispanoamérica.

El proyecto adoptaba un calendario de trabajo cuyos métodos de investigación eran, por un lado, la localización y catalogación analítico-crítica de textos lingüísticos, gramaticográficos y lexicográficos dedicados a la enseñanza y al aprendizaje del italiano en países de habla española y, por otra parte, la localización y catalogación de obras traducidas del italiano al español pertenecientes a la cultura técnico-científica italiana³.

En otras palabras, eran tres los grandes apartados de contenidos en los que se debía concentrar el investigador: el de la *lexicografía*, el de

² Véase: <https://prin.mur.gov.it/Ricerca?Filtro.Anno=%25&Filtro.Ateneo=%25&Filtro.Argomento=lingua&Filtro.Cognome=&page=3#null>. Página ministerial consultada en septiembre de 2023.

³ Se excluían, como se observa, las traducciones de obras literarias.

la *gramaticografía* y el de las *traducciones*. Además, a estos tres apartados se añadía un cuarto que era común y necesario a todos ellos: el de la *bibliografía*.

El proceso antes mencionado (localización y catalogación) debía exponerse en un portal con una amplia gama de posibilidades de consulta relativas a los numerosos y específicos datos conseguidos.

Por último, cabe decir que, cronológicamente, el proyecto se proponía indagar en un lapso que iba desde los inicios (cualquier fecha que pudiera ser considerada origen de la presencia del italiano) hasta finales del siglo XX, con una fecha de referencia final fijada hacia 1980.

2. Objetivos

Los objetivos de LITIAS – tal como requieren los concursos de financiación – pueden formularse en términos de objetivos primarios y secundarios.

Los primeros – como hemos mencionado – son localizar, identificar y catalogar textos y paratextos que permitan en un futuro la interpretación y valoración de la influencia de la lengua y cultura italianas en la historia de los países hispanohablantes. En otras palabras, localizar y catalogar gramáticas, manuales, métodos, diálogos, guías de conversación, tratados epistolares, vocabularios, glosarios, nomenclaturas y traducciones estrictamente no literarias.

En lo que se refiere a los secundarios o de largo alcance, estos podrían formularse de la siguiente manera:

- ampliar el conocimiento que el grupo de investigación ha desarrollado en estos años por lo que se refiere a la historiografía de los textos que han puesto en contacto la lengua italiana LE con la española en territorios hispanohablantes, abriendo su estudio a la relación interdisciplinar de la tradición gramaticográfica, con la lexicográfica y traductológica de cada una de las dos lenguas;
- crear una red de investigación inclusiva y abierta que preste particular atención al aporte americano y desarrollar, con la colaboración de muchos otros equipos de investigación, estudios interdisciplinarios que enriquezcan también las relaciones y redes internacionales;

El primer fruto de este interés por la historiografía fue de corte lexicográfico: el portal Hesperia dedicado a la catalogación de la lexicografía hispanoitaliana desde sus orígenes; portal que dio pie a la publicación de *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola*, tres volúmenes con estudios monográficos sobre autores y obras publicadas entre los comienzos del siglo XIX y el año 2007.

Un segundo momento historiográfico llegó de la mano del portal Contrastiva, que adoptó para sí premisas e intenciones muy similares a las de Hesperia pero aplicadas, en este caso, a las gramáticas de español para italofonos⁵.

El tercer aporte tiene que ver con la investigación realizada en torno a las traducciones de carácter técnico-científico en el siglo XIX por parte de Ana de Hériz y de Félix San Vicente: un campo abierto que se prospectaba extremadamente prometedor en el continente americano dados sus amplísimos movimientos migratorios y los procesos culturales que suponen este tipo de fenómenos sociales.

Claro está, nuestras investigaciones se valieron de las de muchos otros grupos e investigadores que nos precedieron, tanto en nuestro propio campo como en campos paralelos y análogos. Debemos considerar en el plano textual, por ejemplo, la aportación de M. Alvar Ezquerro con su *Biblioteca digital de la filología española*, pero también las de tantos gramaticógrafos y críticos de la lexicografía, sectores ambos de gran impulso en estos últimos años y ampliamente cohesionados a través de la *Sociedad española de historiografía lingüística*⁶. Debemos recordar también la consolidación de los conocimientos sobre traducciones de obras literarias de ámbito literario publicadas en España realizadas por Francisco Lafarga o Cesáreo Calvo Rigual⁷. Por otra parte, aunque existan hasta ahora pocos catálogos de traducciones o estudios bio-bibliográficos sobre materiales

⁵ Hoy ambos portales (Hesperia y Contrastiva) se encuentran reunidos en <http://www.contrastiva.it/wp/>.

⁶ Respectivamente en <https://www.bvfe.es/es/> la *Biblioteca digital de la filología española* y en <http://www.sehl.es/> la *Sociedad española de historiografía lingüística*.

⁷ Piénsese, por ejemplo, en Calvo Rigual (1994), del cual destacamos el *Proyecto Boscán* (<https://nuevoboscan.blogs.uv.es/>), y en Lafarga (1999), a quien hay que atribuirle, junto a Pegenaute, el *Portal de Historia de la Traducción en España* (<https://phite.upf.edu/>).

traductológicos publicados en el continente americano, es necesario recordar los del chileno José Toribio Medina (1958-1961), el *Index Translationum* de la UNESCO ([https://www.unesco.org/xtrans/bsform.as px](https://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx)) cuyo límite *post quem* ha sido fijado en el año 1932 y otros catálogos o bases de datos puntuales que pueden consultarse en el sector dedicado a la bibliografía (filtro “Catálogo bibliográfico”) del portal LITIAS (<http://www.litias.it/wp/progetto/bibliografia>). Por último y con referencia a la traducción, es importante mencionar, por ejemplo, Bastin, Echeverri & Campo (2004), Bastin (2010) y Payàs Puigarnau (2010).

4. Investigadores

El proyecto ha implicado la participación de cuatro grupos de investigación (doce investigadores en total), uno en cada una de las unidades territoriales con que se organizaba el proyecto: Bolonia (sede de Forlì), Padua, L’Aquila y Génova⁸.

En relación con los amplios objetivos de la investigación, nos hallá-bamos ante un campo interdisciplinario que contaba entre sus miembros y entre sus colaboradores externos con diferentes competencias: historia de la lengua italiana, lenguas y culturas de Hispanoamérica, historiografía de la didáctica de la lengua española para itálofonos y de la lengua italiana para hispanohablantes, lexicografía bilingüe itálo-española, historia de la traducción de textos a la lengua española, etc. Como era de esperar, también se debió interpelar de modo más esporádico – pero no por esto menos importante – a sociólogos e historiadores de la emigración, a historiadores de las relaciones políticas entre Italia y los países de Latinoamérica y, sobre todo en la fase final, a informáticos y expertos de diseño digital.

⁸ Se hubiera preferido involucrar oficialmente más centros universitarios con categoría de unidades territoriales y más investigadores – incluso de los pertenecientes a las universidades organizadoras –, pero las condiciones de la convocatoria ministerial impedían incluir universidades no italianas y el sistema de cálculo de previsión de gastos limitaba el número de personal participante. De todas maneras, una vez encaminado ya el proyecto, fue posible ampliar sus alcances a universidades principalmente del Cono Sur (Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay) y a un número mucho mayor de investigadores de estas y otras universidades.

5. Método de trabajo

Se estaba de acuerdo en que se podía considerar el italiano LE como un producto cultural, político y económico maduro; un producto que fue cubriendo necesidades institucionales (públicas, religiosas o privadas) cuyo arraigamiento influyó metodológica e ideológicamente en las reformas educativas y coadyuvó, de esta manera, a intercambios tecnológicos o comerciales entre Italia y los países de lengua española.

Se esperaba encontrar huellas de todo esto y que tales huellas permitieran reconstruir tanto los ámbitos institucionales como diferentes historias textuales. La recuperación de los textos en sus distintas ediciones o reimpressiones (i) iba a ser seguramente relevantes desde el punto de vista sociológico para conocer la difusión y el impacto de las obras catalogadas; (ii) iba a constituir una base concreta para las dataciones y los estudios historiográficos sobre distintos procesos de gramaticalización y gramatización; (iii), iba a suponer – desde el punto de vista metalexico-gráfico – un excelente material de estudios sobre las transformaciones funcionales, tipográficas y didácticas; y (iv), en el plano filológico, iba a delimitar un marco seguro con el que contar para la realización de ediciones digitalizadas fiables y para la datación de la historia del léxico.

La historiografía italoespañola (lexicográfica, gramaticográfica y de la traducción) reconstruiría, pues, una historia compleja y poco conocida, en la que se entrecruzarían autores, obras y lenguas (latín, francés, inglés) en un panorama por demás abigarrado. Hasta ese momento, el interés investigador se había concentrado en pocos autores (Las Casas, Franciosini) y en pocas obras y había dejado entre penumbras a muchos otros autores y obras, especialmente por lo que se refiere al área americana, penumbras que nuestro proyecto se ocuparía de iluminar. Era necesario rellenar con contenidos concretos esas muchas lagunas y reconstruir, así, un panorama glotodidáctico y cultural completo o, al menos, lo más completo posible.

Ahora bien, dada la relevancia cultural y económica de la migración italiana en algunos países americanos – especialmente en Argentina y Uruguay – fue evidente desde un principio que sería obligatorio extender la investigación a las bibliotecas y archivos de diferentes tipos de instituciones y asociaciones (universidades, colegios, escuelas, embajadas, consulados,

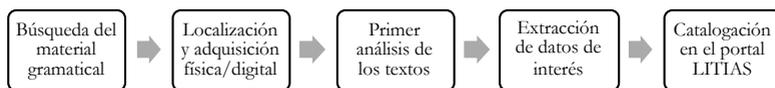
asociaciones de las distintas comunidades italianas, cámaras de comercio, los Institutos Italianos de Cultura, la Asociación Dante Alighieri, etc.).

Dada la inmensidad de los territorios involucrados y la amplia variedad de los géneros textuales catalogables se resolvió adjudicar a cada una de las unidades territoriales un territorio de búsqueda delimitado y la catalogación de un solo tipo de texto. Así es que Bolonia se ocupó del Cono Sur y se especializó en la catalogación de las obras lexicográficas; a Padua le correspondió el área mexicana y catalogó gramáticas y otras obras asimilables; Génova se centró en la zona andina y catalogó traducciones y L'Aquila se ocupó de obras gramaticográficas del área española. En definitiva, se trataba de encontrar diccionarios bilingües y monolingües, nomenclaturas, glosarios, obras gramaticales, ortográficas y fonéticas, cursos y métodos de aprendizaje de italiano, epistolografía, estudios lingüísticos o lexicográficos, diálogos y traducciones al español de originales italianos. Claramente, si una unidad hallaba en su área geográfica una obra de género textual diverso al que se le había asignado, se lo comunicaba a la unidad correspondiente para que se ocupara de su catalogación.

El proceso de identificación y catalogación no se limitó a la *editio princeps* de los textos, sino que se catalogaron también ediciones y reimpressiones para contar, de esta manera, con la mayor información posible a la hora de emprender estudios críticos posteriores.

La secuencia de las principales modalidades aplicadas desde el inicio de la búsqueda hasta la catalogación de los testimonios se esquematiza en la *Imagen 1*:

Imagen 1. De la búsqueda a la catalogación.



La búsqueda y localización del material tuvo dos modalidades bien diferenciadas⁹:

- búsqueda bibliográfica en catálogos en línea, archivos digitales y otros tipos de repositorios;

⁹ Impuestas por la enorme distancia existente entre Italia y las áreas estudiadas y la imposibilidad de trasladarse a ellas a causa de la pandemia.

- y búsqueda *in situ* por parte de los colaboradores externos¹⁰.

Una vez localizado un texto se requería:

- la visualización del texto digitalizado o en papel;
- la obtención de su reproducción (en papel o digital);
- la transmisión (si el hallazgo lo realizaba un colaborador externo) a la unidad pertinente para su catalogación.

6. Portal LITIAS

El producto final de la fase de catalogación se materializó en la creación de un portal del proyecto (<http://www.litias.it/wp>) que constituye el principal producto común a todas las unidades y que en nuestra intención permitirá salvar, haciéndolo visible y consultable, un patrimonio lingüístico y cultural en buena parte desconocido.

El volumen de textos manejados presenta importantes e innovadores sectores. Se han localizado tanto numerosas gramáticas de italiano para hispanohablantes presentes en bibliotecas americanas como cursos de lengua, epistolarios, o simples tratados que ponen en relación ambas lenguas. Desde el punto de vista lexicográfico se ha incrementado el patrimonio conocido con “nuevas” nomenclaturas y glosarios, tanto exentas como incluidas en obras de otros géneros (gramáticas, manuales de especialidad, relatos de viajes, etc.).

El portal permite el acceso a las fichas catalográficas y bibliográficas de las obras incluidas y la consulta de la versión digitalizada de muchas de ellas¹¹ o el acceso a otros portales en los que se halla una versión consultable.

De cada ficha pueden obtenerse dos versiones: una breve con información de catalogación básica (título; género textual; autor y eventuales

¹⁰ Se trató principalmente de colaboradores del Cono Sur que, por una parte, actuaron autónomamente en la búsqueda de textos y, por otra, bajo indicación de alguna mención encontrada en los repositorios digitales consultados por las unidades italianas.

¹¹ En aquellos casos en que ha sido posible la realización de una copia y sus derechos de autor permitían su divulgación.

traductores, redactores y colaboradores; fecha de la edición o reimpresión; *copyright*; ISBN; editor; tipógrafo; lugar de edición; número de volúmenes; colección; número de páginas) y otra extensa en la que se añaden a los datos típicamente bibliográficos de la primera una serie de informaciones imprescindibles para los estudios historiográficos (índice; apéndices; características del léxico; notas tanto sobre la edición o reimpresión del texto catalogado como sobre sus otras ediciones o reimpressiones; bibliografía crítica; notas del traductor u otras notas importantes sobre la obra; y localización de la misma).

El portal organiza su información a partir de dos sectores informativos (Proyecto y Actividades) y tres sectores principales (Gramática, Léxico, Traducción). He aquí (*Imagen 2*) su página inicial:

Imagen 2. Página inicial del Portal LITIAS.



Bajo la voz *Proyectos*¹² se encuentra la información sobre la organización del proyecto, el listado de investigadores involucrados (treinta y ocho en total), una bibliografía con más de dos mil cuatrocientas obras incluidas y algún comunicado de prensa ocasionado con el proyecto.

En *Actividad* se mencionan los seminarios, congresos y conferencias relacionados con el proyecto (veinticuatro) y las publicaciones (diecinueve) que sus investigadores realizaron a partir del mismo.

Los tres sectores principales (*Gramática*, *Traducción* y *Léxico*) se presentan con una subdivisión idéntica: (i) una descripción general de sus partes, (ii) varios sistemas de búsqueda complementarios, (iii) las fichas correspondientes y (iv) una biblioteca en la que se reúnen todos los textos a los que se puede legalmente dar acceso.¹³

¹² Las cantidades mencionadas a partir de aquí se basan en una consulta del portal hecha en septiembre de 2023 y, por tanto, no podrán considerarse definitivas.

¹³ Véase la nota 11.

Un ejemplo de las ciento treinta y cuatro fichas gramaticográficas es el siguiente¹⁴:

Imagen 3. Ejemplo de ficha gramaticográfica extensa.

Scheda grammaticografia	
Identificativo scheda	1065
Titolo	Italiano: gramática para hispano-parlantes
Genere testuale	Grammatica
Tipologia	Bilingue
Autore	Meo Zilio, Giovanni
Frontespizio	GIOVANNI MEO-ZILIO / Profesor del Instituto de Profesores "Artigas" / ITALIANO / GRAMMATICA / PARA / HISPANO-PARLANTES / [ornamento] / EDITORIAL LIBRERIA ITALIANA / MONTEVIDEO / 1957 [sic.]
Edizione	Prima
Anno di edizione	1957
Luogo di edizione	Montevideo
Editore	Editorial libreria italiana
Volumi	1
Pagine	165
Altre informazioni	
Indice	<ul style="list-style-type: none"> - [Portadilla] [1r] - [Pagina in bianco] [1v] - [Portada] [2r] - [Pagina in bianco] [2v] - [Testo della grammatica] [3-160] - - Primera sección. Fonética. 3-22 - - Segunda sección. Morfología. 23-150 - - - Capítulo I. Artículos. 23 - - - Capítulo II. Truncamiento: eliminó y apócope. 31 - - - Capítulo III. Género de los nombres. 34 - - - Capítulo IV. Número de los nombres. 36 - - - Capítulo V. Nombres alterados. 41 - - - Capítulo VI. Adjetivos calificativos. 43 - - - Capítulo VII. Posesivos (adjetivos y pronombres). 47 - - - Capítulo VIII. Numerales (adj. y pron.). 50 - - - Capítulo IX. Demostrativos (adj. y pron.). 55 - - - Capítulo X. Interrogativos (adj. y pron.). 62 - - - Capítulo XI. Indefinidos (adj. y pron.). 65 - - - Capítulo XII. Relativos (pronombres). 69 - - - Capítulo XIII. Personales (pronombres). 73 - - - Capítulo XIV. Preposiciones. 82 - - - Capítulo XV. El verbo. 93 - - Apéndice. 150-160 - - Noticias bibliográficas. 161-165
Apparati	Antologías, Ejercicios
Note generali su edizioni e ristampe	Si atesta una sola edizione dell'opera.
Riferimenti critici	- Collini, Dario (2018): <i>Lettere a Oreste Macri: Schedatura e registro di un fondo, con un'appendice di testi epistolari inediti</i> . Firenze: Firenze University Press.
Collocazione	In Italia: Biblioteca Beato Pellegrino Università di Padova; Biblioteca del Seminario Vescovile - Padova; Biblioteca dipartimento di studi linguistici e orientali Università di Bologna; Biblioteca di Italianistica e Romanistica Università di Pisa In Spagna: Biblioteca Universidad Complutense de Madrid In America Latina: Biblioteca El Colegio de México
Compilatore scheda	Giulia Nalesso

¹⁴ Todas las fichas que damos como ejemplos están en su versión extensa.

El ejemplo de las trescientas cuatro fichas de traducciones:

Imagen 4. Ejemplo de ficha dedicada a las traducciones.

Scheda Traduttologia	
Codice scheda	1100
Titolo	Razonamientos de mi viaje alrededor del mundo (1594-1606)
Titolo originale	Ragionamenti del mio viaggio intorno al mondo
Autore	Carletti, Francesco
Traduttore	Perujo, Francisca
Lingua	ITA > SPA
Materia	Geografia, storia e discipline ausiliarie
Genere testuale	Altro
Frontespizio	FRANCESCO CARLETTI / Razonamientos de mi viaje / alrededor del mundo / (1594-1606) / Estudio preliminar, traducción y notas / de / FRANCISCA PERUJO / INSTITUTO DE INVESTIGACIONES BIBLIOGRÁFICAS / Universidad Nacional Autónoma de México / México, 1976
Edizione	Prima
Anno di edizione	1976
Editore	Instituto de Investigaciones Bibliográficas. UNAM
Luogo di edizione	México
Collana	Fuentes
Pagine	L, 281
Altre informazioni	
Note generali su edizioni e ristampe	Si tratta della prima traduzione in lingua spagnola di quest'opera di Francesco Carletti.
Riferimenti critici	Díez-Canedo, Aurora (2019), "Francisca Perujo y sus ediciones mexicanas de Gemelli Careri, Francesco Carletti y Antonio de Morga", Biblioteca di Rassegna Iberistica, 14, 213-225.
Note del traduttore	La traduzione è preceduta da un articolato studio preliminare sull'autore a sull'opera, a cura della traduttrice Francisca Perujo. Essa si sofferma anche sullo stile della relazione, che definisce come "prosa escueta, a menudo coloquial, que como la memoria o el diálogo no respeta regimenes, y cuya difícil sintaxis parece obligada a un tono de viva conversación, acaso lo primero que se muestra es un carácter espontáneo, directo, sin mediaciones literarias" (XXI). Per questo motivo, nella "Advertencia a la presente edición", Perujo avverte di aver seguito nella traduzione "la lengua y la forma de Carletti literalmente, en una sintaxis a veces difícil obligada a su tono coloquial, evitando caer en arcaísmos, pero con la intención de conservar la frescura, la inmediatez y la vivacidad de la prosa del mercader" (XLIX). Ci sono anche delle note al testo della traduzione in cui si commentano soprattutto le frequenti parole straniere presenti nell'originale e si danno notizie storiche per meglio contestualizzare le osservazioni del viaggiatore.
Altre note	Non si sa con certezza la data esatta in cui furono scritti i "Ragionamenti", anche perché l'autografo è andato perduto. Sono a noi pervenuti quattro diversi manoscritti, dal cui studio si è desunta come data presunta di scrittura dell'originale gli anni tra il 1606 e il 1616. La prima edizione dei "Ragionamenti" è la seguente: "Ragionamenti di Francesco Carletti fiorentino sopra le cose da lui vedute ne suoi viaggi si dell'Indie Occidentali, e Orientali come d'altri paesi", Firenze nel Garbo, Giuseppe Manni, 1701. Come dichiarato dalla traduttrice nell'introduzione al suo studio, questa traduzione spagnola è fatta sul testo del manoscritto della Biblioteca Angelica di Roma (oggi contrassegnato come codice CNMD/0000043555) perché ritenuto il più vicino all'autografo, oltre che il più completo.
Biblioteca e collocazione	Biblioteca del Dipartimento di lingue, letterature e culture moderne Lillec - Alma Mater Studiorum - Università di Bologna - Bologna
Compilatore scheda	Florenzia Ferrante

Un ejemplo de las ciento catorce fichas lexicográficas:

Imagen 5. Ejemplo de ficha lexicográfica.

Dati generali	
Codice scheda	1054
Titolo	Diccionario técnico de la música
Tipologia	Multilingue specialistico
Autore	Pedrell, Felipe
Frontespizio	DICCIONARIO TÉCNICO/DE LA MÚSICA/ESCRITO/con presencia de las obras más notables en este género/publicadas en otros países./ENRIQUECIDO/con más de 11,500 voces castellanas y sus correspondencias/italianas, latinas, francesas, alemanas, é inglesas más usuales./frases, abreviaciones, modismos, paremias, etc. y todos sus términos/que tienen relación con la música/bajo sus aspectos técnico y práctico y organográfico*/ ILUSTRADO*/O N 117 GRABADOS Y SUS EJEMPLOS DE MÚSICA/y seguido de un SUPLEMENTO/POR/FELIPE PEDRELL/BARCELONA/IMPRENTA DE VICTOR BERDÓS, (EDITOR)/MLAS-01/1894
Edizione	Prima
Anno della edizione	1894
Editore	Imprenta de Victor Berdós
Luogo di edizione	Barcelona
Numero pagine	529
Indice	- [FRONTESPIZIO] - [Nota dell'editore] - Prefacio [V]-XIX - [A-Z] [1]-518 - Suplemento [519]-529
Note	
Altre note	Nel prologo dell'opera si presenta "sucintamente, repito, la historia bibliográfica de este género de producciones en las diversas naciones de Europa y en alguna de América".
Altre informazioni	
Biblioteca e collocazione	Biblioteca Nacional de España
Compilatore scheda	Natalia Peñín Fernández

7. Unidad de Bologna

Responsables: Félix San Vicente (del 01/01/2021 al 31/10/2022) y Marco Mazzoleni (del 01/11/2022 al 31/12/2023).

Integrantes: Hugo E. Lombardini, Marco Mazzoleni, Natalia Peñín Fernández, M. Enriqueta (Yuya) Pérez Vázquez, Félix San Vicente, Ilenia Sanna y Raffaella Tonin.

Actividades organizadas por la unidad:

- 2020/11/23: Seminario “LITIAS: proyección de los primeros resultados sobre el italiano en hispanofonía”, evento en línea.
- 2021/10/08: María Soledad Aguilar, María Enriqueta Pérez Vázquez “Tradurre il mondo: la Relazione di Antonio Pigafetta tra italiano e spagnolo”, conferencia, evento en línea.
- 2021/10/20-22: Congreso Internacional “LITIAS - La lingua e la cultura italiana incontrano il Cono Sud: prospettiva storiografica di un impatto socioculturale”, evento en línea.

- 2021/11/16: Soledad Chávez Fajardo (Univ. de Chile) “Situación sociolingüística en el Chile actual”, conferencia, evento en línea.
- 2021/11/22: Estela Mary Peralta de Aguayo (Univ. di Asunción) “Políticas Lingüísticas en el Paraguay”, conferencia, evento en línea.
- 2021/06/04: Alfonso Zamorano (Univ. di Córdoba) “Historia de la teoría gramatical en América Latina: hitos, resultados y proyectos futuros”, conferencia, evento en línea.

Intervenciones de miembros de la unidad en congresos y seminarios:

- 2021/03/03-05: Natalia Peñín Fernández “Identificación y catalogación lexicográfica en el marco del proyecto LITIAS”, intervención en III Congreso Internacional ASEKIT “Lessicologia e lessicografia dell’italiano”, Valencia.
- 2021/06/16: Félix San Vicente “Ciencia e ideología: la lexicografía bilingüe en la historia de la lengua”, conferencia plenaria del XXXI Convegno AISPI *Saberes humanísticos en la investigación y la didáctica del hispanismo*, Bari.
- 2022/03/09: Natalia Peñín Fernández “*La Lexicografía ítalo-española: proyecto de catálogo crítico*”, Seminario d’Ispanistica “Incontri di Orillas” Universidad de Padua.
- 2022/04/26-29: Hugo Lombardini y Natalia Peñín Fernández “Proyecto de catálogo analítico: La Lexicografía italoespañola” intervención en el XIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Valencia.
- 2022/05/13: Felix San Vicente “El paso de José J. Gómez Asencio por la historiografía de la gramaticografía española: de *agraz* a *lígrimo*”, intervención en el XV Convegno CIRSIL “Teoria linguistica, pratica linguistica e pratica politica” Nápoles.
- 2022/05/13: Hugo E. Lombardini “Estado de la historiografía gramaticográfica. Lectura transversal y personal a través de maestros, proyectos y artículos”, intervención en el XV Convegno CIRSIL “Teoria linguistica, pratica linguistica e pratica politica” Nápoles.
- 2022/05/14: Natalia Peñín Fernández (junto a Florencia Ferrante) “El Diccionario ricciano y anti-ricciano: recepción, estructura y consideraciones traductológicas”, intervención en el XV Convegno CIRSIL “Teoria linguistica, pratica linguistica e pratica politica” Nápoles.

- 2023/05/11: Félix San Vicente “La Traduzione di opere di linguistica. Approccio storiografico”, conferencia plenaria del XVI Convegno CIRSIL *Didattica delle lingue speciali: storia e prospettive*, Palermo.
- 2023/05/08: Natalia Peñín Fernández “Breve storia della lessicografia spagnola”, seminario, Forlì.
- 2023/05/12: Natalia Peñín Fernández “Los repertorios de especialidad italoespañoles desde mediados del S. XIX”, intervención en el XVI Congreso CIRSIL “*Didattica delle lingue speciali: storia e prospettive*”, Palermo.

Logros de mayor relieve:

Constituyen importantes logros de esta unidad, en conexión con las restantes unidades componentes del proyecto, el haber creado una red internacional de historiógrafos dedicados al contacto lingüístico y cultural entre el español y el italiano. La red tiene una extensión intercontinental – con localizaciones particularmente fructíferas en Argentina, México, Chile y Paraguay –, sedes en las que se han estimulado nuevas proyecciones con investigadores de gran prestigio como Guillermo Soto, actual presidente de la Academia chilena de la lengua, o Soledad Chávez, ambos activos en nuestro proyecto. Es también relevante el haber embebido en LITIAS destacados italianistas como C. Marazzini y P. D’Achille, actual presidente de la *Accademia della Crusca*. Resulta, por otra parte, común el interés por abrir la investigación en archivos (primarios o secundarios) y por la planificación y presencia institucional del italiano en territorios hispanófonos. Es también de interés relevante la valoración de los textos instrumentales de la didáctica, así como la convergencia y peculiaridad de los planteamientos teóricos que sustentan su secular recorrido; ahora visibles gracias al portal LITIAS y a las numerosas intervenciones congresuales y publicaciones realizadas.

Publicaciones: Véanse Lombardini (2019a, 2019b, 2020), Peñín Fernández (2022, 2023), San Vicente (2019a, 2019b, 2020, 2021, 2022), San Vicente y Bazzocchi (2021).

8. Unidad de Padua

Responsable: Anna Polo.

Integrantes: Begoña Arbulu, Carmen Castillo Peña, Giulia Nalesso, Anna Polo, José Pérez Navarro.

Actividades organizadas por la unidad:

- 2023/02/1-3: Convegno Internazionale LITIAS “La lingua italiana in territori ispanofoni. Analisi storiografica: testi, istituzioni, migrazioni” Universidad de Padua.
- 2022/04/13: Francisco Escudero Paniagua (Univ. di Salamanca) “Los ejemplos de las gramáticas: función y tipología”, seminario, evento en línea.
- 2021/05/17: Giulia Nalesso “La Gramatica spagnuola e italiana de M. Chircmair (1709): ¿una gramática olvidada?”, seminario, Padua.
- 2021/04/21: Florencia Ferrante “Libros italianos en la América española: autores, traducciones y traductores”, seminario, Padua.
- 2021/03/09: Felisa Bermejo “Lengua y cultura “di là dal mare”. Lucio Ambruzzi en Montevideo”, seminario, Padua.

Intervenciones de miembros de la unidad en congresos y seminarios:

- 2023/06/14-16: Anna Polo, “La variación interlingüística en un corpus de gramáticas y manuales de italiano para hispanófonos”, intervención en la sesión temática “Ecolingüística e historia de la gramática (foco ítalo-hispánico)” del XV Congreso Internacional de Lingüística General, Universidad Complutense de Madrid.
- 2023/06/14-16: Giulia Nalesso, “La lengua italiana en América Latina: recorrido gramaticográfico (ss. XIX-XX)” intervención en la sesión temática “Ecolingüística e historia de la gramática (foco ítalo-hispánico)” del XV Congreso Internacional de Lingüística General, Universidad Complutense de Madrid.
- 2022/12/16: Carmen Castillo Peña, “Humanidades digitales para la historiografía lingüística del español L2 en Italia: los proyectos Litias, Epigrama y Revalsi”, seminario: “Humanidades digitales: textos, diccionarios y atlas lingüísticos”, en la Universidad Autónoma de Barcelona.

- 2022/06/20-24: Carmen Castillo Peña, “Humanidades digitales e historiografía lingüística”, seminario IBERLAB International Summer School de la Escuela Internacional de Posgrado de la Universidad de Granada.
- 2022/05/12-14: Carmen Castillo Peña “Storiografia grammaticale e Digital Humanities”, intervención en el XV Convegno CIRSIL “Teoria linguistica, pratica linguistica e pratica politica”, Nápoles.
- 2022/03/07: Carmen Castillo Peña, “Storiografia grammaticale e Digital Humanities. Progetti in corso”, seminario en el curso de Doctorado Digital Humanities and Digital Communication del Dipartimento de Studi Linguistici e Culturali de la Università di Modena y Reggio Emilia.
- 2022/01/13: Carmen Castillo Peña, “El proyecto Epigrama y el proyecto Lítias. Consideraciones sobre la codificación en las primeras gramáticas del español para italianos (1560-1566)”, seminario en el “Colloquium on Romance Linguistics / Arqus International Forum on Romance Studies (AIFRS)” organizado por la Universidad de Gratz.
- 2023/04/17: Carmen Castillo Peña “Storiografia grammaticale e digital humanities”, seminario, Forlì.

Logros de mayor relieve:

Los resultados obtenidos permiten realizar un balance muy positivo de la investigación realizada: se han catalogado y analizado más de cincuenta textos, fundamentalmente concentrados en las últimas décadas del siglo XIX, con un porcentaje considerable de obras publicadas no solo en Argentina, como era esperable por motivos históricos bien conocidos, sino también en México, Uruguay, Chile y Colombia. Un resultado prometedor que abre una línea de investigación de indudable interés para futuros investigadores interesados en la gramaticografía contrastiva del español y el italiano y, a la vez, enlaza con una línea de trabajo precedente y bien trazada sobre las gramáticas del italiano publicadas en España. Por otro lado, el grupo de Padua ha constituido un grupo estable de trabajo consagrado a la digitalización de los textos y a la reflexión sobre el concepto de patrimonio cultural aplicado a los textos gramaticales y lexicográficos, con nuevas e importantes fuentes de financiación para la prosecución del proyecto y nuevas redes de in-

vestigación, especialmente con el consorcio universitario Arqus, la universidad Autónoma de Barcelona, la universidad de Verona, la de Turín y la de Pisa.

Publicaciones: Véanse Castillo Peña (2020, 2023), Nalesso (2021, 2022, 2023), Polo (2021, 2022).

9. Unidad de Génova

Responsable: Ana Lourdes de Hériz.

Integrantes: Ana Lourdes de Hériz, Florencia Ferrante, Michele Porciello.

Actividades organizadas por la unidad:

- 2021/11/11-12: Congreso 1521-2021: Discorsi in traduzione. America latina: lost in translation?”, Genova.

Intervenciones de miembros de la unidad en congresos:

- 2023/2/1-3: Florencia Ferrante “Traducciones de textos italianos en el debate político e ideológico de los nuevos estados americanos (s. XIX). Un enfoque historiográfico”, intervención en el II Congreso Internacional LITIAS. La lingua italiana in territori ispanofoni. Analisi storiografica: testi, istituzioni, migrazioni Padova (Italia).
- 2023/2/1-3: Ana Lourdes de Hériz “Antonio Martínez del Romero y la enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid”, intervención en el II Congreso Internacional LITIAS. La lingua italiana in territori ispanofoni. Analisi storiografica: testi, istituzioni, migrazioni Padova (Italia).
- 2022/11/3: Florencia Ferrante “La traducción en el archivo: el catálogo como representación”, Giornata Internazionale di Studi “Nombrar, conocer, traducir”, Génova (Italia).
- 2022/05/12-14: Florencia Ferrante (junto a Natalia Peñín) “El Diccionario ricciano y anti-ricciano: recepción, estructura y consideraciones traductológicas”, intervención en el XV Convegno CIRSIL “Teoria linguistica, pratica linguistica e pratica politica”, Nápoles.

- 2021/06/16-18: Ana Lourdes de Hériz y Florencia Ferrante “El proyecto LITIAS y la traducción no literaria del italiano al español en países de habla española”, intervención en el XVII Congreso Internacional “Traducción, texto e interferencias”, Córdoba (España).
- 2021/06/15: Ana Lourdes de Hériz y Florencia Ferrante “El proyecto LITIAS y la traducción al español de obras italianas no literarias”, intervención en el congreso “La investigación en torno al lenguaje especializado: estado actual y perspectivas de futuro” del Grupo Lexicografía, Traducción y Ciencia en la era digital (LexTraCi-e), Salamanca (España).
- 2021/03/03-05: Florencia Ferrante “La traducción no literaria del italiano en territorios hispanoamericanos. Primeras hipótesis de trabajo”, intervención en III Congreso Internacional ASELIT “Lessicologia e lessicografia dell’italiano”, Valencia.

Logros de mayor relieve:

El grupo de investigación de Unige ha dedicado los tres años del proyecto a hallar en catálogos de bibliotecas Hispanoamericanas (sobre todo, sin descartar algunas españolas) volúmenes de textos traducidos del italiano al español, publicados en los países de América Latina o en España, para constituir un corpus de textos que tuvieran en común no ser obras literarias. Los viajes de investigación financiados por el proyecto han permitido que la consulta de algunos catálogos fuera *in situ* y no solo online y acceder así a archivos no catalogados ni digitalizados. Gracias a esta investigación se han podido digitalizar volúmenes desconocidos y nunca mencionados en estudios sobre la historia de la traducción de obras italianas en América Latina, de los que se podrán publicar en el sitio de Lítias los paratextos más interesantes para la comunidad internacional de investigadores. Por otro lado, el tema principal de la investigación del grupo de la universidad de Génova ha permitido establecer relaciones de intercambio científico con dos centros universitarios que desde hace años se dedican al mismo tipo de estudios como son el del Departamento de Lingüística y traducción de la Universidad de Montréal y el de la Universidad de Antioquía.

Publicaciones: Véanse Ferrante (2021, 2022a, 2022b, 2023), De Hériz (2020, 2021).

10. Unidad de L'Aquila

Responsable: Juan C. Barbero Bernal

Integrante: Juan C. Barbero Bernal

Intervenciones de miembros de la unidad en congresos:

- 2023/06/16: Juan C. Barbero Bernal “Principales huellas de los Reales Decretos de 11 de agosto y de 30 de septiembre de 1887 en la *Gramática italiana* de Vallejo y Rodríguez (1888)” intervención en el XV Congreso Internacional de Lingüística General, Universidad Complutense de Madrid.
- 2022/05/26: Juan C. Barbero Bernal “Elementos lexicográficos bilingües en la tradición gramatical italiana dirigida a hispanohablantes (1771-1900): presencia/ausencia y análisis” intervención en el IX Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Universidad de La Laguna.
- 2022/04/29: Juan C. Barbero Bernal “La gramatización de las formas *canté* y *he cantado* en la tradición gramatical italiana dirigida a hispanohablantes (1870-1900)” intervención en el XIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Universidad de Valencia.
- 2020/02/21: Juan C. Barbero Bernal “PPS y PPC en la tradición gramatical italiana dirigida a hispanohablantes (1800-1870)”, intervención en la Reunión del grupo de investigación (*Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto: historiografía, gramatización y estado actual de la oposición en el español europeo*), Universidad de Salamanca.

Logros de mayor relieve:

Constituyen logros de especial mención de la unidad de L'Aquila, por una parte, el avance, la actualización continua y el minucioso estudio desde un punto de vista historiográfico de las obras de la tradición gramatical italoespañola publicadas en España desde su origen hasta finales del siglo XX. Han constituido especial objeto de estudio tanto las partes gramaticales de las obras, como las partes introductorias y las partes didácticas finales. De este modo, se ha podido reconstruir la evolución de

las gramáticas y demás obras gramaticales (fonética, ortografía, morfología, sintaxis, etc.) y de los manuales de italiano LE destinados a hispanohablantes. Se ha reconstruido, asimismo, el contexto institucional educativo, público y privado, en que vieron la luz las obras objeto de estudio. Por otra parte, constituye especial logro la divulgación de los principales resultados de la investigación tanto en el catálogo en línea de *Litias.it*, como mediante su exposición en congresos internacionales y su publicación en obras de importante prestigio.

Publicaciones: Véanse Barbero Bernal (2021, 2023a, 2023b).

11. Conclusiones

De más está decir que estamos extremadamente satisfechos por todo lo que se ha logrado realizar durante nuestro proyecto y esto aun en un contexto sanitario adverso y, en cierto sentido, descorazonador como el que nos acompañó durante buena parte de su desarrollo.

Nos hemos visto obligados a cambiar planes sobre la marcha – incluso radicalmente – y lo hemos hecho con el tino suficiente como para que el éxito pudiera coronar nuestro trabajo.

Claramente, todavía nos queda algún tiempo por delante, tiempo que utilizaremos para completar lo que aún no se ha completado, para definir detalles y atar finalmente cabos.

Hemos debido renunciar a algunos proyectos que teníamos en el tintero y que nos entusiasmaban sobremanera, pero que las circunstancias nos impidieron llevar a cabo; nos referimos, por ejemplo, a un museo en línea de la lengua y cultura italianas en los países de habla española, un museo de gramáticas, diccionarios y traducciones no literarias.

Nos quedan para el futuro muchos proyectos que, a partir de *LITIAS*, se han ido delineando. Y nos queda, sobre todo, una inmensa red de relaciones internacionales con la que contar.

Bibliografía

- BARBERO BERNAL, J.C. 2021, “La gramatización de las formas CANTÉ y HE CANTADO en la tradición gramatical italiana dirigida a hispanohablantes (1800-1870). En Gómez Asencio y Quijada Van Den Berghe (dirs.). *Historiografía y gramatización de los pretéritos perfectos simple y compuesto en las tradiciones hispánicas*. Madrid: Visor Libros, 249-275.
- BARBERO BERNAL, J.C. 2023a, “La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes”. En Bazzocchi *et al.* (eds.), *Nosotros somos nos y somos otros. Estudios dedicados a Félix San Vicente*. Bologna: BUP, 173-188.
- BARBERO BERNAL, J.C. 2023b, “La gramatización de las formas CANTÉ y HE CANTADO en la tradición gramatical italiana dirigida a hispanohablantes (1870-1900)”. En Quijada Van Den Berghe *et al.* (eds.), *De Estepa a Salamanca. Miradas en torno a la lengua*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 571-588.
- BASTIN, G.L. 2010, “La pertinencia de los estudios históricos sobre traducción en Hispanoamérica”, *EIAL. Estudios interdisciplinarios de América Latina y el Caribe*, 21: 1.
- BASTIN, G.; A. ECHEVERRI; Á. CAMPO 2004, “La traducción en América Latina: propia y apropiada”. *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*, 24, 69-94.
- CALVO RIGUAL, C. 1994, “Italianismi ed iberismi nel «Tirant lo Blanch» e nella traduzione italiana di Lelio Manfredi”, Sociedad Española de Italianistas, *Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas (Madrid, 3-6 de mayo de 1994)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, I, 139-146.
- CASTILLO PEÑA, C. 2020, “Epigrama: un portal para la edición digital de textos gramaticales”, *Anales de lingüística (Segunda época)*. Mendoza: Instituto de Lingüística “Joan Corominas”, 4, 201-217.
- CASTILLO PEÑA, C. 2023, “Análisis metalingüístico y gramaticografía del español en Italia”. En Bazzocchi *et al.* (eds.), *Nosotros somos nos y somos otros. Estudios dedicados a Félix San Vicente*. Bologna: BUP, 297-312.
- DE HÉRIZ, A.L. 2020, “Litias (Italiano, lengua extranjera para hispanohablantes: análisis historiográfico)”. En Lombardini (ed.), *¿Qué es la gramaticografía? Maestros, proyectos, estudios*. Mendoza: Instituto de Lingüística Facultad de Filosofía y Letras Universidad Nacional de Cuyo, 237-247.
- DE HÉRIZ, A.L. 2021, “Martínez del Romero, lexicógrafo. Fuentes de su *Dizionario italiano-spagnuolo*”. *Orillas. Rivista d'ispanistica*. Padov: Padova University Press, 10, 323-345.

- FERRANTE, F. 2021, “Libros italianos en la América española: autores, traductores y traducciones”. *Orillas. Rivista d’ispanistica*. Padova: Padova University Press, 10, 379-394.
- FERRANTE, F. 2022a, “La obra de Lodovico Antonio Muratori en Hispanoamérica: observaciones sobre la traducción bogotana de *Della forza della fantasia umana* (1745) y sobre su traductor, Francisco Martínez (1736-1794)”. *Cuadernos Aispi*, Vol. 20, 231-250.
- FERRANTE, F. 2022b, “El proyecto LITIAS y la traducción no literaria del italiano en territorios hispanoamericanos. Algunas hipótesis de estudio”. En Nappi y González Royo, *Parole a confronto. Lessicografia, traduzione e didattica tra italiano e spagnolo*. Berna: Peter Lang, 279-293.
- FERRANTE, F. 2023, “Contra la reforma. La versión española del Dizionario ricciano ed anti-ricciano de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción”. En Bazzocchi *et al.* (eds.), *Nosotros somos nos y somos otros. Estudios dedicados a Félix San Vicente*. Bologna: BUP, 471-486.
- LAFARGA, F. (ed.) 1999, *La traducción en España (1750-1830): lengua, literatura, cultura*. Lleida: Universitat.
- LOMBARDINI, H. 2019a, “Criterios para la edición de una gramática del siglo XVIII. La *Traduzione del nuovo metodo di Porto Reale* (1742) de Gennaro Sisti”. En San Vicente (ed.), *Grammatica e insegnamento linguistico. Approccio storiografico: autori, modelli, espansioni*. Bologna: Clueb e AlmaDL, 181-207.
- LOMBARDINI, H. 2019b, “Aproximación universitaria decimonónica al estudio de la lengua española. Egidio Gorra (1898) *Lingua e letteratura spagnuola delle origini*, Milán: Hoepli”. En Vicentini e Lombardini (eds.), *Quaderni del CIRSIL. Lingue seconde e istituzioni. Un approccio storiografico*. Bologna: Clueb, 13, 93-122.
- LOMBARDINI, H. 2020, “Introducción”. En Lombardini (ed.), *¿Qué es la gramaticografía? Maestros, proyectos, estudios*. Mendoza: Instituto de Lingüística Facultad de Filosofía y Letras Universidad Nacional de Cuyo, 23-31.
- MEDINA, J.T. 1958-1961, *Biblioteca hispanoamericana (1493-1810)*, tomo I (1493-1600), tomo II (1601-1650), tomo III (1651-1700), tomo IV (1701-1767). Santiago de Chile: Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina.
- NALESSO, G. 2021, “Sobre las gramáticas del italiano en Hispanoamérica”, *Orillas. Rivista d’ispanistica*. Padova: Padova University Press, 10, 395-411.
- NALESSO, G. 2022, “La ejemplificación en la *Grammatica spagnuola e italiana* de M. Chirchmair (1709): análisis del componente léxico”. En Polo y Pie-

- trobon (eds.). *Apprendere una lingua tra uso e canone letterario. Gli esempi nella riflessione grammaticale in Europa (secoli XVI-XVIII)*. Milano: Ledizioni, 189-228.
- NALESSO, G. 2023, *Mattia Chirchmair; Gramatica spagnuola e italiana. Edición crítica*, Padova: Cleup.
- PAYÀS PUIGARNAU, G. 2010, El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821). Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert.
- PEÑÍN FERNÁNDEZ, N. 2022, Catálogo analítico crítico de la lexicografía italoespañola. Bologna: Clueb.
- PEÑÍN FERNÁNDEZ, N. 2023, La traducción inversa y su didáctica con soporte lexicográfico. Bologna: BUP.
- POLO, A. 2021, Las Annotationi de Gauges de' Gozze en relación con la obra didáctica de Franciosini: estudio cuantitativo y edición crítica, Padova, Cleup.
- POLO, A. 2022, "El aparato ejemplar en la Grammatica della lingua spagnola de José Martínez de Valdepeñas (¿1785?)". En Polo y Pietrobon (eds.). *Apprendere una lingua tra uso e canone letterario. Gli esempi nella riflessione linguistica in Europa (secoli XVI-XVIII)*, Milano: Ledizioni, 229-266.
- SAN VICENTE, F. 2019a, "Appunti bibliografici sulla storia dell'insegnamento delle lingue straniere nell'Università italiana". En Vicentini y Lombardini (eds.), *Quaderni del CIRSIL. Lingue seconde e istituzioni. Un approccio storiografico*. Bologna: Clueb, 13, 263-294.
- SAN VICENTE, F. 2020, "Notas para una edición crítica del *Alfabeto italiano castellano* (1793) de E. Terreros y Pando". *Orillas, Rivista d-ispánistica*, 9, 633-666.
- SAN VICENTE, F. 2022, "El diccionario bilingüe de italiano y español fuente documental de la lengua española". En Benedetto, Greco, Laskaris (eds.), *Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo*. Roma, AISPI Edizioni, 310-328.
- SAN VICENTE, F. (ed.) 2008, *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, v. I y II.
- SAN VICENTE, F. (ed.) 2010, *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, v. III.
- SAN VICENTE, F. (ed.) 2019b, Grammatica e insegnamento linguistico. Approccio storiografico: autori, modelli, espansioni. Bologna, Clueb y AlmaDL.

SAN VICENTE, F. (ed.) 2021, *Esteban de Terreros y Pando Alfabeto italiano castellano. Estudio y edición crítica*, con “Prefazione” de Cl. Marazzini (Accademia della Crusca) Padova: Cleup.

SAN VICENTE, F. y BAZZOCCHI, G. (eds.) 2022, *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Bologna: Clueb.

Alma-DL è la Biblioteca Digitale dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Raccoglie, conserva e rende disponibili in rete collezioni digitali a supporto della didattica e della ricerca. Alma-DL attua così i principi del movimento internazionale a sostegno dell'accesso aperto alla letteratura scientifica, sottoscritti dall'Università di Bologna assieme a molte altre istituzioni accademiche, di ricerca e di cultura, italiane e straniere.
<http://almadl.unibo.it/>

AlmaDL



€ 26,00